

**Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme
lekárskeho prístroja**

**Amendment no. 1 to the Rental
Contract on Medical Device**

(ďalej len „**dodatok**“)

(hereinafter the „**Amendment**“)

uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

concluded by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo / Registered Office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

IČO / Company ID: 35 887 117

DIČ / Tax ID: 2021832087

IČ DPH / VAT ID: SK2021832087

Právna forma / Legal Form: spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company

Registrácia / Registration: Obchodný register Mestského súdu / Commercial Register held with the Municipal Court Bratislava III, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B

Bankové spojenie / Bank Information: Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej, Švajčiarsko / Basel, Switzerland

Banka / Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC

Typ platby / Payment Method: SEPA

V mene ktorej konajú / Represented by: Constance Gertrud Rost Bietsch, prokuristka / Proxy holder
a / and Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy holder

(ďalej len „**Roche**“)

(hereinafter referred to as „**Roche**“)

a

and

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Sídlo / Registered Office: Winterova 66, 921 63 Piešťany

IČO / Company ID: 36084221

DIČ / Tax ID: 2021704685

IČ DPH / VAT ID: SK2021704685

Právna forma / Legal Form: nezisková organizácia / non-profit organisation

IBAN (EUR): SK73 0900 0000 0051 3006 7177

V mene ktorej konajú / Represented by: MUDr. Miroslav Jaško, riaditeľ / Director

(ďalej len „**zákazník**“)

(hereinafter referred to as the „**Customer**“)

(ďalej spolu ako „**zmluvné strany**“ alebo
jednotlivo ako „**zmluvná strana**“)

(hereinafter jointly referred to as the „**Parties**“
or individually as the „**Party**“)

1. Spoločnosť Roche a zákazník uzatvorili zmluvu, ktorej bližšia špecifikácia sa nachádza v prílohe č. 1 (ďalej len „**zmluva**“).

1. Roche and the Customer concluded an agreement, which is specified in the Annex No. 1 (hereinafter referred to as the „**Agreement**“).

2. Zmluvné strany sa týmto dodatkom dohodli na zmene zmluvy tak, ako je uvedené v prílohe č. 1.

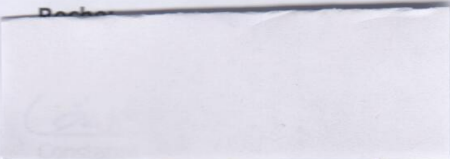
2. The Parties hereby agreed on the amendment of the Agreement, as specified in Annex No. 1.

3. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú podpisom tohto dodatku nezmenené.

3. Other provisions of the Agreement remain unaffected by signing of this Amendment.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Zákazník je povinný tento dodatok bezodkladne zverejniť v súlade so zákonom. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po dni zverejnenia dodatku zákazníkom v súlade so zákonom.</p> <p>5. Tento dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam zmluvy.</p> <p>6. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie dodatku.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento dodatok podpisujú.</p> | <p>4. The Customer shall, without undue delay, publish the Amendment in accordance with the law. This Amendment shall become valid upon its execution by both Parties and shall enter into force the day after the day the Amendment has been published by the Customer according to the law.</p> <p>5. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Agreement and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Agreement.</p> <p>6. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.</p> <p>7. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p> |
|---|---|

V/ In Bratislave, dňa/ on 20.02.2025



prokuristka/ Proxy holder


Ing. Zuzana Čumová *Johanna Kuehl **
prokuristka/ Proxy holder *na základe plnej moci*

V/ In Piešťany, dňa/ on 17.02.2025

Zákazník/ Customer: *Ing. Miroslav Jaško*
Piešťany
MUDr. Miroslav Jaško
riaditeľ

MUDr. Miroslav Jaško
riaditeľ / Director

Prílohy:

1. Špecifikácia zmluvy a zmien zmluvy

Annexes:

1. Specification of the Agreement and changes to the Agreement

**Príloha č. 1
Špecifikácia zmluvy a
zmien zmluvy**

1. Spoločnosť Roche a zákazník uzatvorili dňa 23.02.2022 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja (ďalej len „zmluva“).
2. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných zmenách zmluvy.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že sa podpísaním tohto dodatku sa predlžuje platnosť zmluvy o 1 rok, t. j. na dobu určitú do 23.02.2026. V zmysle uvedeného sa mení bod 5.1 zmluvy.

**Annex No. 1
Specification of the Agreement and
changes to the Agreement**

1. Roche and the Customer have concluded a Rental Contract on Medical Device dated 23.02.2022 (hereinafter referred to as the "Agreement").
2. The Parties have agreed on the following changes to the Agreement.
3. The Parties agreed that by the execution hereof the validity of the Agreement shall be extended by 1 year, i.e. for the limited period until 23.02.2026. Section 5.1 of the Agreement shall be amended accordingly.

10